



El crecimiento de la base de datos de energía

Comisión de Terminología del CTPCBA

La comisión de Terminología pondrá en marcha un proyecto de elaboración de datos relacionados con las temáticas de gas y petróleo. Aquí explican de qué se trata dicho proyecto.

La comisión de Terminología comenzará a desarrollar un proyecto terminológico que consistirá en la elaboración de una base de datos terminológica relacionada con el área de gas y petróleo y, dentro de esta área, específicamente tratará el tema **geología de la exploración**, ya que es un campo que no cuenta con glosarios o vocabularios bilingües. La investigación se centrará en un grupo reducido de términos en la primera etapa, para luego ampliarla en etapas posteriores.

El objetivo de este proyecto será confeccionar una base de datos bilingüe con definiciones que sea de utilidad para todos los traductores especializados en este campo de trabajo.

Ya se ha comenzado a definir el proyecto que, en principio, presentará las siguientes características:

- Usuarios prototípicos: profesionales no técnicos, especialmente traductores
- Marcas geográficas: - español de Argentina - inglés americano
- Tema: geología de exploración de hidrocarburos (aspecto técnico)
- Ámbito de conocimiento: geología
- Persona/entidad que encarga el trabajo: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
- Actividad prototípica: traducción, redacción e interpretación técnica.
- Tipo de trabajo: descriptivo con categorización

El grupo de investigación estará formado por los traductores públicos que son miembros de la Comisión de Terminología:

María Cecilia Athor, María Esther Capurro, Fabián D'Andrea, Stella Maris Escudero Barrientos, María Gabriela Pérez (quien ha sido nombrada coordinadora del proyecto) y Estela Lalanne de Servente.

Algunos de los campos que incluirá esta base de datos son los siguientes:

- término
- definición
- información gramatical
- sinónimos
- palabras relacionadas
- marcas geográficas
- marcas regionales
- contexto
- marca de ponderación
- equivalente

En líneas generales, las etapas que seguirá este proyecto se pueden resumir de la siguiente manera:

1. Definición del trabajo:

- modelo inicial
- documentación sobre el tema y recursos afines o idénticos ya desarrollados
- modelo definitivo

2. Redacción del plan de trabajo

- título del trabajo
- características del trabajo
- organización del equipo
- recursos informáticos
- calendario

3. Inicio del trabajo

- seleccionar la documentación
- representación de la estructura del contenido
- seleccionar los textos de vaciado

4. Elaboración de la base de datos

- detectar los términos en el corpus de vaciado
- diseñar la ficha de vaciado: determinar los campos
- completar los campos de la ficha de vaciado con datos extraídos del corpus para cada término
- completar los registros con información procedente de fuentes de consulta
- elaborar las definiciones
- diseñar y completar la ficha terminológica

5. Revisión de la base de datos

- revisar registro por registro (principios lexicográficos, terminológicos, formales y convencionales)
- detectar y resolver problemas

6. Edición del trabajo

- presentación del trabajo
- redacción de prólogo e instrucciones

En este momento, la comisión está definiendo las etapas uno y dos anteriormente mencionadas y ya cuenta con la documentación que se utilizará como corpus de vaciado.

Todavía faltan definir detalles, tales como: título final de la base, cronograma exacto de actividades, ficha de vaciado y ficha terminológica, software que se utilizará, etc.

Trataremos de mantener informados a todos nuestros colegas sobre el modo en que avanza nuestro trabajo.